

Санкт-Петербургский государственный университет

***ВОЛКОВА Екатерина Алексеевна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Языковые особенности сборника эссе современного южнокорейского писателя Ли Гичжу «Температура языка» (2016)***

Уровень образования: бакалавриат

Направление *58.03.01 «Востоковедение и африканистика»*

Основная образовательная программа *СВ.5035 «Востоковедение и африканистика»*

Профиль *«Корейская филология»*

Научный руководитель:

доцент Кафедры корееведения, к.ф.н., Цой И.В.

Рецензент:

доцент Кафедры восточных языков и лингводидактики, к.ф.н., Ким Хван

Санкт-Петербург

2023

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Теоретическая часть исследования .....	5
1.1. Средства художественной выразительности .....	5
1.2. Языковая картина мира.....	9
1.3. Особенности эссеистики в Республике Корея.....	12
1.4. О сборнике Ли Гичжу «Температура языка» .....	14
Глава 2. Практическая часть исследования .....	21
2.1. Универсальные компоненты в структуре языковой картины мира .....	21
2.2. Национальные и авторские компоненты в структуре языковой картины мира .....	33
2.3. Анализ полученных данных .....	46
Заключение .....	48
Список использованной литературы.....	50
Приложение .....	55

## Введение

«Язык – это система фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей»<sup>1</sup> – пишет учёный-лингвист Э.А. Исламова.

В представленной выпускной квалификационной работе проведено исследование языковых особенностей современного южнокорейского писателя Ли Гичжу 이기주 на основе его сборника эссе «Температура языка» 언어의 온도 *Оноэ ондо* (2016).

После выхода в свет этой книги автор приобрел большую популярность в Республике Корея. Его сборник переиздавался несколько раз и держался на полке бестселлеров долгое время. Тем не менее в России исследование литературного творчества Ли Гичжу ранее не проводилось, феномен его популярности остаётся неизученным, а книга пока не переведена на другие языки. Одна из ключевых тем в эссеистике Ли Гичжу – это размышления о языке. Именно язык этих небольших эссе вызывает наибольший интерес. Все эти факторы обуславливают актуальность данной работы.

Целью работы является изучение языковых особенностей эссе Ли Гичжу, выявление универсальных и национальных компонентов в его творчестве.

Объект исследования – сборник эссе «Температура языка».

Предметом исследования являются лексические, стилистические, грамматические особенности текста в представленном сборнике.

Исходя из поставленной цели, были сформированы следующие задачи:

1. Поиск и сбор научных материалов по теоретической части исследования.

---

<sup>1</sup> Исламова Э.А. Введение в языкознание: учебное пособие / Э.А.Исламова, Р.М. Болгарова. Казань, 2016. 81 с.

2. Чтение сборника эссе, перевод отдельных фрагментов.
3. Классификация языковых особенностей.
4. На основе выявленной классификации сопоставление универсальных, национальных и авторских компонентов.
5. Выявление сходств и различий в языковых картинах мира на примере корейского автора.

Теоретико-методологической основой являются работы следующих авторов: Л.В. Рыжкова-Гришина, Ю.Е. Арекеева, С.А. Иванова, А.Д. Шмелёв, Дж. Лакофф.

Практическая значимость состоит в том, что результаты проделанной работы можно будет использовать в чтении лекций по дисциплинам «Корейский язык» и «Художественный текст».

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

На первом году обучения нами проводилось исследование счётных слов (классификаторов) в корейском языке. На втором – актуального членения предложения. На третьем – англицизмов в электронных СМИ Республики Корея.

Ввиду того, что в последнее время появилось достаточно много научных статей и публикаций на рассмотренные ранее темы, нами было принято решение на четвёртом году обучения рассмотреть языковые особенности на материале художественного текста. Таким образом сопрячь лингвистическое исследование с литературоведческим.

## Глава 1. Теоретическая часть исследования

В первой главе мы рассмотрим лингвистические теории, которые затрагивают проблемы средств художественной выразительности, языковой картины мира и эссеистики.

### 1.1. Средства художественной выразительности

Выразительные средства языка (фигуры речи 수사법 – «это прием передачи определенной мысли особым образом, а также различные приемы языкового выражения»<sup>2</sup>) – набор приемов и методов, используемых для передачи информации в тексте<sup>3</sup>. Зачастую выразительные средства языка сводят к тропам (эпитет, метафора, олицетворение), но на самом деле структура выразительных средств языка сложна и многолика. Выразительность усиливают и звуки, и синтаксис, и стиль. На основе существующих классификаций разделим средства выразительности языка на следующие группы<sup>4</sup>:

#### 1. Лексика. Распространенные средства лексического выражения:

- Тропы. *Эпитет* (형용사어<sup>5</sup>) – слова и выражения, которые используются для усиления выразительности речи, например, «славный», «бесценный». *Метафора* (은유<sup>6</sup>) – скрытое сравнение между собой объектов или явлений для создания

---

<sup>2</sup> 김현. 수사학. 문학과 지성사, 1987. 197 쪽. Kim Хён. Сусахак. Мунхакквва чисонса, 1987. 197 ччок. [Ким Хён. Риторика. Мунхакквва чисонса, 1987. 197 с.]

<sup>3</sup> Рыжкова-Гришина Л.В., Гришина Е.Н. Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: Словарь. // Москва: ФЛИНТА, 2015. 337 с.

<sup>4</sup> \*Приведенная классификация условна, унифицированное деление средств выразительности отсутствует, лингвисты придерживаются разных точек зрения на этот счёт. В теле текста написать

<sup>5</sup> Abrams H.A., 최상규 역. 문학용어사전. 대방출판사, 1985. 358 쪽. Абрамс Х.А., Чхве Сангю ёк. Мунхагёносачжон. Тэбанчхульпханса, 1985. 358 ччок. [Абрамс Х.А., переводчик – Чхве Сангю. Литературоведческий Словарь. Изд-во Тэбан, 1985. 358 с.]

<sup>6</sup> 레이몬드 깁스, 나익주 역. 메타포 워즈, 삶 속의 은유적 사유할. 커뮤니케이션북스, 2022. 726 쪽. Реймонды Кипсы, На Икчу ёк. Метхапхо вочжы, сам сокэ ынючжок саюхваль. Кхомюникхеисёнбуксы, 2022. 726 ччок. [Рэймонд Гиббс, переводчик – На Икчу. Метафорические войны, концептуальные метафоры в жизни человека. Кхомюникхеисёнбуксы, 2022. 726 с.]

нового образа или идеи, например, «море спокойствия», «сердце разрывается». *Сравнение* (직유<sup>7</sup>) – сопоставление предметов, явлений или действий, пояснение одного через другое, например, «звонкий, точно птица». *Олицетворение* (의인법<sup>8</sup>) – литературный прием, при котором неодушевлённые предметы, животные и явления природы наделяются человеческими свойствами и качествами, например, «река, остановись»<sup>9</sup>.

- Неспециальные средства выразительности. *Синонимы* (동의어) – слова, которые имеют похожее значение, но разное написание или произношение. Например, «умный» и «интеллектуальный», «красивый» и «прекрасный». *Антонимы* (반의어) – слова с противоположным значением. Например, «горячий» и «холодный», «высокий» и «низкий»<sup>10</sup>.
- Специальная лексика. *Диалектизмы* (방언<sup>11</sup>) – используются в определённых регионах или социальных группах, например, слово «Здравствуйте!» в корейском языке – «안녕하세요?» аннёнхасеё, но на Чечжудо скорее скажут «안녕하우까?» аннёнхаукка. *Архаизмы* (고문체) – слова или выражения, которые устарели и не используются в повседневной речи, например, «чело» – раньше так называли лоб, «поручик» –

---

<sup>7</sup> Abrams H.A., 최상규 역. 문학용어사전. 대방출판사, 1985. 358 쪽. *Абрамс Х.А., Чхве Сангю ёк. Мунхагёносачжон. Тэбанчхульханса, 1985. 358 ччок.* [Абрамс Х.А., переводчик – Чхве Сангю. Литературоведческий Словарь. Изд-во Тэбан, 1985. 358 с.]

<sup>8</sup> См. там же.

<sup>9</sup> Тропы и фигуры речи // Большая российская энциклопедия. Том 32. — М., 2016. 433 с.

<sup>10</sup> Longman Dictionary of American English. // Pearson Education, 2009. 1167 p.

<sup>11</sup> Abrams H.A., 최상규 역. 문학용어사전. 대방출판사, 1985. 358 쪽. *Абрамс Х.А., Чхве Сангю ёк. Мунхагёносачжон. Тэбанчхульханса, 1985. 358 ччок.* [Абрамс Х.А., переводчик – Чхве Сангю. Литературоведческий Словарь. Изд-во Тэбан, 1985. 358 с.]

офицер, командующий полком, «가라사대» *карасадэ* – устаревшая форма глагола «говорить». *Жаргонизмы (특수 용어)* – слова и выражения, которые используются в определенной группе людей или в определенной сфере деятельности, например, «катка» – игровая сессия в онлайн-игре.

- Лексика по происхождению. *Исконные слова (국어)* – слова, которые существовали в языке на протяжении многих веков и не были заимствованы из других языков, например, «земля», «дом». *Заимствованные слова (외래어)* – лексика, взятая из других языков и культур, например, «автомобиль» (от франц. automobile), «게이트» *кеитхы* (от англ. gate) – выход.

2. Фразеология: устойчивые выражения и идиомы, которые придают тексту особый колорит и помогают передать эмоции. Некоторые из наиболее распространенных фразеологизмов: «Бить баклуши» – бездельничать, ничего не делать, в корейском языке есть прямой аналог – «밴둥거리다» *пэндунгорида*; «Язык без костей» – так говорят о человеке, который много болтает; «발이 넓다» (букв. широкая нога) – общительный человек с большим количеством знакомых.

3. Стилистика: выбор слов и выражений, соответствующих определенному жанру. Существует несколько стилей речи, каждый из которых имеет свои особенности и используется в определенных ситуациях<sup>12</sup>. Ниже их перечислим по классификации лингвиста Э.Г. Азимова.

- Научный стиль – используется в монографиях, диссертациях, отчетах и других научных текстах, характеризуется точностью, логичностью, ясностью. Присутствует специальная терминология.

---

<sup>12</sup> Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). // М.: Икар, 2009. 448 с.

- Официально-деловой стиль – используется в документах, отчетах, справках, законах. Характеризуется использованием стандартных форм и выражений, точностью и отсутствием эмоциональности.
- Публицистический стиль – используется в газетах, журналах, на радио и телевидении. Характеризуется яркостью, эмоциональностью и использованием образных выражений.
- Художественный стиль – используется в художественной литературе, поэзии и драматургии. Характеризуется образностью, наличием метафор и символов.
- Разговорный стиль – используется в повседневной жизни при общении с друзьями, родственниками и коллегами. Характеризуется простотой, использованием разговорных выражений и интонаций.

4. Синтаксис: порядок слов в предложении, который может влиять на его восприятие и понимание. К синтаксическим средствам выразительности относятся: *Риторический вопрос* (수사의문<sup>13</sup>) – вопрос, на который не требуется ответ, цель – привлечь внимание слушателя, например, «Как же можно не любить осень?». *Анафора* (반복법) – стилистический прием, при котором повторяются слова или фразы в начале нескольких предложений. Например:

«**Черноглазую** девицу,

**Черногривого** коня.» (М.Ю. Лермонтов, «Узник», 1837г.)

*Инверсия* (도치법) – художественный прием, при котором нарушается обычная последовательность событий или слов в предложении, к примеру, «Я иду в магазин за продуктами» – «Продукты я покупаю в магазине».

---

<sup>13</sup> Abrams H.A., 최상규 역. 문학용어사전. 대방출판사, 1985. 358 쪽. *Абрамс Х.А., Чхве Сангю ёк. Мунхагёносачжон. Тэбанчхульханса, 1985. 358 ччок.* [Абрамс Х.А., переводчик – Чхве Сангю. Литературоведческий Словарь. Изд-во Тэбан, 1985. 358 с.]



5. Фонетика: звуки и интонация в предложении.

*Ономатопея/звукоподражание (의태어)* – буквальное повторение звуков, слов какого-либо явления, например, звук капающей воды – *칼칼* *кхвалькхваль* (кап-кап), звук идущего поезда – *칙칙폭폭* *чхикчхикпхокпхок* (чу-чух чу-чух)<sup>14</sup>.

Все эти средства могут использоваться как отдельно, так и в сочетании друг с другом, чтобы создавать эффектный и выразительный текст. Следует отметить, что это общая теоретическая база, применимая почти для всех языков мира.

## 1.2. Языковая картина мира

Данная глава была написана на основе научных статей на тему «Языковая картина мира» следующих ученых: Ю.Е. Арекеевой, С.А. Ивановой, А.Д. Шмелёва, Дж. Лакоффа.

Перед тем как анализировать языковую картину миру в произведении Ли Гичжу, подробнее рассмотрим понятие «языковая картина мира». «Картина мира – это сложившаяся на конкретном этапе развития человечества совокупность представлений о структуре окружающей человека действительности, способах ее функционирования и развития»<sup>15</sup> – пишет в своей работе лингвист Ю.Е. Арекеева. Вильгельм фон Гумбольдт был первым, кто задумался и высказал идею особого языкового видения мира. Он рассматривал язык как живой организм, мыслеобразующий орган. По мнению В. фон Гумбольдта: «Только язык может раскрыть важные тайны, нюансы и сущность нации».<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> 채완. 한국어의 의성어와 의태어. 서울대학교출판부, 2004. 252 쪽. Чхэ Ван. Хангугоэ Ыйсонова Ыйтхэо. Соультэхаккёчхульпханбу, 2004. 252 ччок. [Чхэ Ван. Звукоподражание и ономатопея в корейском языке. Изд-во СНУ, 2004. 252 с.]

<sup>15</sup> Арекеева Ю.Е. Философские аспекты языковой картины мира // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 5. С. 51-59.

<sup>16</sup> Гумбольдт В. Язык и философия культуры. // М.: Прогресс, 1985. 452 с.

Благодаря языку формируется и проявляется менталитет народа, сохраняется и передается из поколения в поколение культура. Язык используется не только для описания окружающей нас действительности, но и формирует социальное сознание народа. Языковая картина мира является отражением общего национального мировоззрения. Среди основных функций языка многие лингвисты выделяют так называемую национально-культурную функцию. Культурные особенности народа отражаются и в языке: в семантике, в грамматических категориях, в синтаксических и морфологических структурах, в особенностях словообразовательных моделей языка и даже в метафорах<sup>17</sup>.

Многие люди воспринимают метафору как часть художественного языка, используемую в литературных произведениях, считая, что могут обходиться и без нее. Но Дж. Лакофф и М. Джонсон в книге «Метафоры, которыми мы живем» доказывают обратное. Метафора – часть нашей повседневной жизни, влияющая на восприятие окружающей действительности. Понятийная система и весь мир, в котором мы живем, метафоричны. В доказательство авторы приводят пример концепции метафор «спор – это война» («*выиграть/проиграть спор*»; «*разгромить аргументы противника*»). Дебаты, споры, диспут зачастую построены на метафоричной концепции войны, но реальной битвы при этом мы не наблюдаем, есть лишь вербальная защита. Представим себе культуру, где спор не рассматривается в концепции войны, а сравнивается с танцем. Участник спора – танцор – должен исполнить красивую танцевальную комбинацию. Отношение к спору у представителей данной культуры будет совершенно иным. Мы же явно не будем воспринимать их действия как спор. На основе этого аргумента автор приходит к следующему выводу: «Суть метафоры – это понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида»<sup>18</sup>.

Понятийные системы каждого народа уникальны. На них влияют и физические условия. Например, народам, проживающим в пустынях на экваторе,

---

<sup>17</sup> Иванова, С. А. Language picture of the world. // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). // Москва: Буки-Веди, 2017. С. 34-36.

<sup>18</sup> Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 27.

будет трудно воспринять метафоры, связанные с концептом «зимы» («пушистый снег», «укутанные снежным покрывалом ели», «снежинки, как звездочки»). Это совершенно другая понятийная система, а метафоры чаще всего отражают объективную реальность.

«Наиболее фундаментальные культурные ценности согласуются с метафорической структурой основных концептов этой культуры»<sup>19</sup>, – пишет Дж. Лакофф. Как пример – пространственный концепт метафор ВЕРХ-НИЗ. На Западе говорят «дальше – больше; светлое будущее; в будущем будет лучше»<sup>20</sup>, т.е. хорошее имеет ориентацию ВЕРХ, а плохое – НИЗ («пробил дно», «низкий социальный статус»). Так происходит не везде. Есть культуры, где пассивность (НИЗ) ценнее, чем активность (ВЕРХ). Для других же на первый план выходит категория «баланса». Мировосприятие представителя восточной ойкумены базируется на понимании мира как результата взаимодействия двух противоположных начал – Инь и Ян (женское и мужское, темное и светлое, пассивное и активное). А также абсолютно все укладывается в пятичленную модель мира (오행), куда входят четыре стороны света и центр, времена года и первоэлементы<sup>21</sup>. Эти идеи дают понимание об относительности многих вещей.

Очень часто, когда говорят о языковой картине мира, упоминают восприятие цветов разными народами, какими словами описывают реальность представители той или иной культуры. Всем знакомый пример – цвет «blue», синий и голубой описываются одним этим словом<sup>22</sup>. В корейском же языке есть слово 푸르다 – синий и зеленый цвет одновременно. Мы можем сказать «푸른 하늘 – голубое небо» и «푸른 잔디 – зелёный газон», используя то же самое

---

<sup>19</sup> См. там же. – С. 46.

<sup>20</sup> См. там же. – С. 46-47.

<sup>21</sup> Чеснокова Н. А. Ширма «Солнце, Луна и пять пиков» (Ирволь обон пён) как символ монаршей власти в средневековой Корее // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 3. С. 379-390.

<sup>22</sup> Шмелёв А. Д. Русская языковая модель мира. // Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры. 2002. 224 с.

прилагательное. Это связано с тем, что слово «푸르다» используют для описания чего-то натурального и природного, будь то небо, горы, море<sup>23</sup>.

При приветствии разные культуры также используют отличные по смыслу слова. В Корее мы чаще услышим вопрос «밥 먹었어요?» («Вы поели рис?») вместо вопроса «Как дела?». Возможно, такое особое внимание к еде связано с тем, что корейцы за свою долгую историю часто голодали. На территории Корейского полуострова мало плодородной земли, часто случались засухи и наводнения, а также войны, вследствие чего рис становился ценным источником пропитания. Другой пример: в корейском языке существует 6 ступеней вежливости. Дело в том, что в корейской языковой картине мира большую роль играло конфуцианство с четкой социальной иерархией, институт «старших» и «младших». «Во время общения на корейском языке любой говорящий должен постоянно позиционировать себя и своего собеседника относительно многомерной системы координат»<sup>24</sup> – рассуждают учёные-корееведы А.А. Васильев и А.А. Гурьева.

### 1.3. Особенности эссеистики в Республике Корея

Само название эссе (от лат. «опыт») отсылает нас к великому труду Мишель де Монтень, впервые создавшему эту форму. Его произведение «Опыты» – это отчасти дневник, немного сборник заметок, писем и трактатов, но все они объединены личностью автора, общим настроением и этическим посылом<sup>25</sup>. Изучив «Опыты», академик В.Е. Хализев дал следующее определение: «Форма эссе – это непринужденно-свободное соединение суммирующих сообщений о единичных фактах, описаний реальности и

---

<sup>23</sup> Чве Ен Ги, Чве Джин. Символика цветообозначений в русских и корейских выражениях и их перевод // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 3. С. 332–347.

<sup>24</sup> Васильев А. А., Гурьева А. А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие. // Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2017. 120 с.

<sup>25</sup> Дмитровский, А. Л. Жанр эссе. Очерк теории жанра: монография. // Орёл: Картуш, 2006. 131 с.

размышлений о ней».<sup>26</sup> Для жанра эссе характерны следующие особенности: отсутствие четких правил, форм написания, строгих канонов. Автор пишет о своей жизни и прожитом опыте.

Стоит отметить, что в корейской литературе существует свой оригинальный жанр – *супхиль* (수필), что в переводе буквально означает «вслед за кистью».

Название «*супхиль*» укоренилось лишь в 1930-е годы, до этого использовались другие термины: «수상»(隨想), «소품»(小品), «잡기» (雜記) – «вслед за воображением», «небольшие произведения», «беспорядочные записи»<sup>27</sup>. Первым в этом жанре стал писать Ли Гюбо (1168 – 1241) – поэт и чиновник Корё, составил более двух тысяч стихотворений и поэм. Считается, что он был первым, кто составил эпическую поэму «Государь Тонмён»<sup>28</sup>. Также он создавал небольшие рассказы, затрагивающие разные стороны жизни. К примеру, *супхиль* «О лихоимстве лодочников» 주노설, где автор описывает событие, которое произошло с ним в реальной жизни, рассуждает об этом событии. Учёный-кореевед А.Ф. Троцевич пишет, что в жанре *супхиль* заложен буддийский принцип непротивления, ненасилия. Материал ложится сам собой, отсюда и происходит название «вслед за кистью»<sup>29</sup>.

В 1930-е годы эссе, приобретая популярность, начинают активно публиковаться во многих газетах. Все больше их начинают печатать с коммерческой целью. Лишь некоторые писатели, в частности Ким Гириим (1908 - ?), задумываются о том, что это самостоятельный, серьезный жанр<sup>30</sup>. В то же

<sup>26</sup> Хализев, В. Е. Теория литературы: учебник. - 3-е изд., испр. и доп. // М.: Высшая школа, 2002. 438 с.

<sup>27</sup> Kim Donguk. History of Korean Literature. // Tokyo, 1980. 321 p.

<sup>28</sup> Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Очерк истории корейской литературы до XIV века. // М.: Наука, 1969. С. 22-51.

<sup>29</sup> Троцевич А.Ф. «История корейской традиционной литературы (до XX в.)». - Учебное пособие // СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. 323 с.

<sup>30</sup> 이경희, 김문주. 김기림 수필 연구. 한민족어문학, 2015. 481-507 쪽. И Гёнхви, Ким Мунчжу. Ким Гириим супхиль ёнгу. Ханминчжокомунхак, 2015. 481 – 507 ччок. [Ли Гёнхви, Ким Мунчжу. Исследование эссе Ким Гириима. // Корейский язык и литература, 2015. С. 481 – 507.]

время Корея знакомится с западным жанром эссе, вследствие чего трансформируется и исконный жанр *супхиль*.

#### 1.4. О сборнике Ли Гичжу «Температура языка»

Ли Гичжу – современный южнокорейский писатель, журналист. Он редко даёт интервью и почти не рассказывает о себе, поэтому до сих пор остается загадкой его год рождения. Известно лишь, что Ли Гичжу начал свою карьеру в еженедельной газете, работая репортером по экономическим и политическим вопросам, затем ему удалось пройти собеседование, экзамен в Голубом доме<sup>31</sup> и стать спичрайтером. В интервью журналу «Yes24» автор делится своими переживаниями, которые испытывал, работая в Голубом доме. Он прошёл серьезную школу и в результате попробовал себя в писательском мастерстве<sup>32</sup>.

В 2011 году Ли Гичжу решил, что должен издавать одну книгу в год. Пройдя тернистый многолетний путь, в 2016-м автор выпускает книгу «Температура языка», впоследствии ставшую бестселлером. Самые популярные книги автора – это «언어의 온도» («Температура языка») 2016 г., «말의 품격» («Благородство речи») 2017 г., «마음의 주인» («Хозяин души») 2021 г.

Хоть писатель практически не дает интервью, зато активно ведёт социальные сети. В «Instagram»<sup>33</sup> Ли Гичжу популяризирует свои сборники, декламирует отрывки из книг и делится своими наблюдениями из жизни. Стиль его коротких заметок и постов в «Instagram» совпадает со стилем написания эссе. Возможно, эта близость стилей стала одной из причин популярности его книг. В XXI веке практически нет человека, который мог бы прожить без интернета. У каждого второго есть страничка в социальных сетях, а каждый пятый активно

---

<sup>31</sup> \*Официальная резиденция президента РК до 2022 г.

<sup>32</sup> 이기주 «대화의 기술에도 역지사지가 중요하다». *И Гичжу «Тэхваэ кисуредо ёкчисачжига чуннёхада»* [Ли Гичжу: «И в искусстве беседы важно поставить себя на место другого».] // Yes24. URL: <https://ch.yes24.com/Article/View/23226> (дата обращения 21.12.2022).

<sup>33</sup> \* Запрещенная социальная сеть на территории РФ.

ведет свой блог. Поэтому формат небольших рассказов, похожих на пост, полюбился читателям.

Чаще всего в книжных магазинах Кореи сборник можно найти в отделе саморазвития. В книге автор ведет повествование от первого лица и рассказывает о своей повседневной жизни, из которой он извлекает те или иные уроки. Ли Гичжу описывает современную Южную Корею, главными героями эссе становятся обычные люди, которых он встречает на улице, в метро или больнице. В некоторых эссе автор рассказывает о фильмах или книгах. «Температура языка» трижды переиздавалась в Корее, а в 2017 году стояла на полке бестселлеров несколько месяцев<sup>34</sup>. Несмотря на большую популярность в Республике Корея, книга пока не переведена на другие языки, вероятно, ввиду различных языковых особенностей и тонкостей авторского стиля, а также страха упустить игру слов. Сборник эссе состоит из трех глав (88 эссе).

Обложка сборника – фиолетового цвета (рис.1)<sup>35</sup>. Это наводит на мысль, что, определяя цвет обложки, издатели попытались передать главный посыл книги – температуру языка, которая может быть и холодной, и горячей, а при смешении синего и красного цветов как раз и получается фиолетовый оттенок. Подтверждением тому является цитата, приведенная на обложке: «말과 글에는 나름의 따뜻함과 차가움이 있다» («...в сказанном и в написанном есть своя теплота и прохлада...»)<sup>36</sup>. В рекламном ролике сборника на канале «YouTube» мы также видим, как художник при помощи кисти искусно смешивает красный и синий цвета, что олицетворяет писателя, который владеет словом, как кистью.

---

<sup>34</sup>올해 가장 많이 팔린 책 작가 이기주 «여태 여섯 번 실패...». *Орхэ качжан мани пхаллин чхэк чакка И Гичжу «Ётхэ Ёсот пон сильхэ...»*. [Ли Гичжу, автор бестселлера года: «До этого момента я терпел неудачи 6 раз...»] // Чуньянь ильбо. // 중앙일보 입력 [2017.12.29] URL: <https://www.joongang.co.kr/article/22246260#home> (дата обращения 11.12.2023).

<sup>35</sup> \*См. Обложку в Приложении рис.1.

<sup>36</sup> There is Warmth and Coolness in Every Word We Say (Lee Arim) // The Granite Tower [2017/03/30] URL: <http://www.thegranitetower.com/news/articleView.html?idxno=1804> (дата обращения 12.01.2023).

Ли Гичжу часто использует такие слова, как *사람* *сарам* (человек), *사랑* *саран* (любовь), *삶* *сам* (жизнь). Автор пишет о том, как плавно и мелодично переходят друг в друга эти слова в корейском языке, делая вывод, что без этих ключевых слов и стоящими за ними понятием жизнь человека теряет смысл. Вот почему эти слова есть в названиях многих эссе.

Ли Гичжу с большим вниманием подошел и к оформлению сборника<sup>37</sup>. На страницах книги можно заметить чернильные пятна в хаотичном порядке, что создает ощущение рукописного текста.

В интервью писатель делится секретами оформления: так, размер книги совсем небольшой, чтобы читателям было удобно брать ее с собой в путешествия или читать по дороге на работу. Если быстро пролистать книгу, приходит сравнение со стилем Хемингуэя. Как и Эрнест Хэмингуэй, Ли Гичжу после каждого эссе оставляет большие отступы, давая тем самым читателю возможность задуматься над прочитанным. Для удобства восприятия текста увеличен кегель. Из интервью мы узнали, что каждая глава начинается со страницы с названием на фиолетовом фоне, что напоминает дверцу в новый раздел (рис.2)<sup>38</sup>.

В книге три основные главы. В первой «*말, 마음에 새기는 것*» («Слова, запечатленные в душе»), состоящей из 29 эссе, автор пишет о тех словах и разговорах, которые услышал в общественных местах. Например, во втором эссе «*말도 의술이 될 수 있을까*» («Слова ведь тоже могут стать лекарством?») повествуется о случае в больнице, когда Ли Гичжу услышал от главврача обращение к пациентам «господин/госпожа». Объяснялось это следующим образом: если постоянно называть пациента «больным», то ему станет только

---

<sup>37</sup> 이기주 «언어의 온도», 뽕샘 방식으로 접근한 책. *И Гичжу «Оноэ ондо», ппэльсэм пансигыро чопкынхан чхэк.* Ли Гичжу «Температура языка», вычитанная книга. // Yes 24. URL: <https://ch.yes24.com/Article/View/33220> (дата обращения 17.01.2023).

<sup>38</sup> \* См. в Приложении рис.2.



хуже и, напротив, обращаясь к нему вежливо, пациент начнет психологически ощущать себя здоровым. В этой главе писатель заставляет задуматься над тем, что каждая сказанная нами фраза важна, необходимо тщательно подбирать слова, ведь они могут стать ядом или же наоборот исцелить кого-то.

Вторая глава «글, 지지 않은 꽃» («Написанное – неувядающие цветки»), посвящена тому, как письмо формирует хорошую речь, говорится о ценности письменного слова. Глава начинается с эссе «긁다, 글, 그리움» («Царапать, текст, тоска»), в котором писатель рассказывает, как с помощью текста можно «излить свою тоску». Слово «글» *кыль* («текст»), по предположению Ли Гичжу, образовано от «긁다» *кыкта* («царапать»), а значит слова остаются выцарапанными не только на листе бумаге, но и на сердце. Эта мысль находит подтверждение и в других эссе.

В «경비 아저씨가 수첩을 쓰는 이유» («Причина, по которой охранник делает записи в блокноте») главным героем является обычный охранник, который всегда носит с собой блокнот на дежурстве. Писатель, заинтересованный записями, подглядел за ним. Оказалось, что в блокноте главный герой постоянно делает две записи: дату знакомства с женой и день ее рождения. Дело в том, что у охранника была диагностирована болезнь Альцгеймера, но эти даты были очень важны для него, и он старался всячески удержать их в памяти.

Во второй главе автор обращается к традиционным представлениям о роли письменного слова, когда написанное воспринимается как инструмент воздействия на мир. Данное представление, как о способе воздействия на мир, берет своё начало ещё с древних времен и отражена во многих исконных корейских жанрах, например, в хянга (향가) – букв. «песни родной стороны».

В третьей главе «행, 살아 있다는 증거» («Действие доказательство того, что мы все еще живы») автор хочет подчеркнуть важность того, что в течение всей жизни нужно стараться совершать как можно больше хороших поступков, тем самым оставив после себя «хорошие следы» в памяти близких, как это сделала пожилая мать в эссе «모자가 산책을 나선 까닭» («Причина, по которой мать и сын пошли гулять»). Ухаживая за своим ребенком с ограниченными возможностями, мама каждый день выходила на прогулку, прилагая много усилий для того, чтобы ребенок начал ходить самостоятельно. Через некоторое время мама умирает, но сын все также продолжает каждый день выходить на прогулку, как когда-то гулял с мамой. Неуверенной походкой, слегка хромя, он научился ходить благодаря ей. Читая эту главу, невольно вспоминается корейская писательница Пак Кённи (1926 – 2008). Ключевыми словами в её творчестве также были – жизнь, противоречие и активность, действие<sup>39</sup>.

В сборнике часто упоминаются истории про работу, хобби, брак и родителей. Ли Гичжу буквально документирует реальность, описывает жизнь такой, какая она есть. Мы наблюдаем такие бытовые сцены в повседневной жизни, но не уделяем такого пристального внимания, как автор. Ли Гичжу удается найти что-то особенное в каждом обыденном событии. Возможно, стоит поучиться у автора такой внимательности.

Говоря о тех или иных жизненных ценностях, писатель часто приводит примеры из литературы и кино. Ниже приведен список фильмов, упомянутых автором в этой книге<sup>40</sup>: «Полночный ресторан», «Бумажная луна», «Ветеран», «Любовники в Париже», «Дневник Умимати», «Касабланка», «Одержимость», «Сын в отца», «Мы свяжем лодку», «Марсианин», «Спасти рядового Райана», «Гравитация», «Планета улитки», «В центре внимания», «Кэрролл», «Хоть раз в жизни», «Индиана Джонс», «Момент мори», «Звездные войны», «Однажды

---

<sup>39</sup> «Романы Пак Кённи» [видеолекция И.В. Цой] // Санкт-Петербург: Медиацентр СПбГУ, 2018, URL: <https://www.prlib.ru/item/1154649> (дата обращения 02.06.2023).

<sup>40</sup> \* Перевод названий фильмов дается по названиям кинокартин, официально вышедших в прокат в России

весной», «Интерстеллар», «Вечное сияние чистого разума», «Голос семьи Белье», «Молодость», «Великая красота», «Человек на шесть миллионов долларов», «Бионическая женщина», «Пьяный мастер», «Волшебник из страны Оз», «Крадущийся тигр, затаившийся дракон», «Олдбой», «Джейсон Борн», «Миссия невыполнима». Столь разнообразный список лишь подтверждает широкий кругозор писателя и его любовь к кинематографу, не позволяя усомниться в многогранности его знаний.

Для стиля Ли Гичжу характерно использование простых и понятных слов, ясность и четкость изложения мысли, а также внимание к деталям и образности языка. Писатель старается не злоупотреблять сложными терминами и выражениями. Автор также избегает использования сложных грамматических конструкций, предпочитая описывать предметы и явления при помощи живых метафор.

Если же говорить о том, какие типы текстов<sup>41</sup> встречаются у Ли Гичжу, то чаще всего он комбинирует текст-повествование и текст-рассуждение в сборнике «Температура языка». В начале эссе автор повествует о каком-либо случае, а в дальнейшем рассуждает над произошедшей ситуацией.

Ориентация на читателя – важный принцип работы Ли Гичжу. Он стремится сделать свое произведение доступным для любого человека. Сборник сочетает элементы публицистического и художественного стилей речи, сами по себе эссе весьма лаконичны. Зачастую название эссе совпадает с мыслью, высказанной в последнем абзаце. Например, в эссе «진짜 사과는 아프다» («Истинное извинение болезненно») последний абзац гласит: «진짜 사과는, 아픈 것이다» («Истинное извинение – это больно»).

---

<sup>41</sup> Существует три типа текста: 1. Текст-повествование – описывает события в хронологическом порядке, рассказ о каком-либо событии, явлении или процессе. 2. Текст-описание – используется для характеристики объектов, явлений или людей. 3. Текст-рассуждение – высказывание своего мнения по какому-либо вопросу, а также аргументация своей точки зрения.

Автор часто рассуждает над этимологией слов. В вышеупомянутом эссе писатель пришел к мысли, что слово «sorry» («сожалеющий») может происходить от слова «sore» («больной/болезненный»).

Как было уже упомянуто выше, Ли Гичжу описывает предметы явления через метафоры. Подробнее остановимся на них в следующей главе.

## Глава 2. Практическая часть исследования

В нашей практической части попытаемся составить словарь языковых особенностей Ли Гичжу, который поможет как изучающим корейский язык, так и всем, кто увлекается чтением эссе, написанных представителями разных культур.

Кроме того, во второй главе работы мы сравним выявленные особенности и разделим их на три категории. В структуре языковой картины мира можно выделить универсальные, национальные и авторские компоненты. «Те знания, которые доступны и общепонятны представителям разных языков-культур, мы относим к универсальным» – пишет М.Н. Мостовая. В то время как национальные компоненты отражают особенности ментально-лингвального комплекса<sup>42</sup>. Авторские компоненты присущи определенному писателю и его стилю. Так как Ли Гичжу представитель корейской нации, в его художественных произведениях так или иначе присутствуют элементы языковой картины мира корейцев. В связи с тем, что мы не рассматриваем другие сборники эссе, у нас нет достаточной информации для выделения национальных и авторских компонентов. Поэтому было принято решение эти особенности рассмотреть в одном разделе.

Чтобы понять, насколько совпадает или не совпадает языковая картина мира представителей западной и восточной культур, рассмотрим языковые особенности на примере конкретно этого сборника.

### 2.1. Универсальные компоненты в структуре языковой картины мира

Основываясь на книге Дж. Лакоффа, мы выделяем следующие художественные средства выразительности Ли Гичжу, которые характерны как для западного, так и для корейского художественного стиля.

---

<sup>42</sup> Мостовая М.Н. Универсальные и национально-специфичные компоненты пресуппозитивной базы знаний в художественном тексте // Вестник КемГУ, №3 (47), 2011 г. С. 199 – 203.

Например, концепт матери в метафорах характерен для многих культур. Образ матери является важным и священным. К.Г. Юнг пишет следующее об образе матери: «С этим архетипом ассоциируются такие качества, как материнская забота и сочувствие; магическая власть женщины; мудрость и духовное возвышение, превосходящие пределы разума; любой полезный инстинкт или порыв; все, что отличается добротой, заботливостью или поддержкой и способствует росту и плодородию»<sup>43</sup>. Образ матери в метафорах и сравнениях Ли Гичжу представлен в Таблице 1, 2.

Таблица 1

### Образ матери в метафорах Ли Гичжу

Метафоры	
оригинал	перевод на русский язык
시인은 어머니 시신을 모신 관이 흙에 닿는 순간을 바라보며 «묻는다»는 동사를 쓰지 않고 <u>«심는다»</u> 고 표현한다. <u>어머니를 심는다고.</u> <sup>44</sup>	Поэт смотрит на момент, когда гроб с телом его матери касается земли, и выражает это словом « <b>посадить</b> », не употребляя глагола «хоронить». <b>Посадить (в землю) мать.</b>
<u>어머니가 내겐 예인선이었다.</u> <sup>45</sup>	<b>Мама была для меня буксиром.</b>

<sup>43</sup> Юнг К.Г. Человек и его символы / К.Г. Юнг, пер. И. Сиренко, С. Сиренко, Н. Сиренко / Издательство: Серебряные нити, Медков С. Б., 2006 г. 352 с.

<sup>44</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 79 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 79 чок.* [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 79 с.]

<sup>45</sup> См. там же. – С. 190.

### Образ матери в сравнениях Ли Гичжу

Сравнения	
оригинал	перевод на русский язык
<p>자식에게 어머니는 <u>씨앗 같은</u> 존재다.<sup>46</sup></p>	<p>Мать, <b>как семя</b> для своих детей.</p>

В нашем исследовании мы использовали Национальный корпус русского языка (НКРЯ)<sup>47</sup>. Языковой корпус – это набор текстовых данных, которые используются для обучения и исследования определенного языка. Корпуса могут включать себя в себя различные типы текстов, в том числе художественные тексты, новостные статьи, блоги и т.д.<sup>48</sup> Следующие метафоры, сравнения, эпитеты, найденные в тексте, являются универсальными (Таблица 3, 4, 5). В русском языке на базе НКРЯ мы находим им прямые аналоги:

Таблица 3

### Универсальные метафоры с примерами из русского языка

Метафоры		
оригинал	перевод на русский язык	пример из НКРЯ
<p>서둘러 원고를 마감하고 <u>가을 분위기에 흠뻑</u> <u>젖어들</u> 무렵이었다.<sup>49</sup></p>	<p>Это было примерно в то время, когда я в спешке закончил рукопись и</p>	<p>«Всё светлое и лучшее зарождается тёмными вечерами, когда <b>наступает осень в душе,</b></p>

<sup>46</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 79 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 79 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 79 с.]

<sup>47</sup> Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2023. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 02.03.2023).

<sup>48</sup> Baker P., Hardie A., McEnery T.A. Glossary of Corpus Linguistics. // Edinburgh University Press, 2006. 187 p.

<sup>49</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 77 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 77 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 77 с.]

	<b>пропитался осенней атмосферой.</b>	когда заблудился в потёмках жизни и душа ищет выход к свету, к смыслам». (Андрей Костров, «9x18», 2021 г.)
커피 향에서 <u>가을 냄새가 물어나는 것 같았다.</u> <sup>50</sup>	<b>Казалось, что запах осени утопает в аромате кофе.</b>	Елена Лесничка, стихотворение «Пахнет осенью утренний кофе», 2021 г.

Таблица 4

### Универсальные сравнения с примерами из русского языка

Сравнения		
оригинал	перевод на русский язык	пример из НКРЯ
쇠잔한 몸으로 병실에 누워 있는 부모의 모습은 <u>바싹 마른 장작개비를 떠올리게</u> 한다. <sup>51</sup>	Вид родителей, лежащих в больничной палате с измученными телами, напоминает нам валежник/сухие ветки.	«Когда я нашла его, он был тощ, <b>как сухая ветка</b> , и едва держался на ногах от усталости и голода.» (Антон Грановский, «Тайный враг», 2010 г.)

<sup>50</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 77 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: мальгыльтхо, 2016. 77 чок. [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 77 с.]

<sup>51</sup> См. там же. – С. 80.



**Универсальные эпитеты с примерами из русского языка**

Эпитеты		
оригинал	перевод на русский язык	пример
아니면 <u>사랑에</u> <u>눈먼</u> 남자의 애절한 마음이 음악에 스며든 걸까? <sup>52</sup>	Или это печальная душа человека, <b>ослепленного</b> <b>любовью</b> , пронизывает музыку?	«Отец, <b>ослепленный</b> <b>любовью</b> к дочери, не замечал домашнего романа, окончившегося такой катастрофой, но зоркий Корнилий следил за влюбленными.» (Н.Э. Гейнце, «Герой конца века», 1896 г.)

На материале НКРЯ мы можем сделать вывод, что следующие метафоры, эпитеты, олицетворения характерны для русского языка (Таблица 6, 7, 8).

Таблица 6

**Универсальные метафоры**

Метафоры	
оригинал	перевод на русский язык
눈물은 기억에도 있고, 또 마음에도 있다. <sup>53</sup>	Слезы оставляют следы и в памяти, и в сердце тоже.

<sup>52</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 92 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 92 чок.*  
[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 92 с.]  
<sup>53</sup> См. там же. – С. 82.

<p><u>우리를 망가뜨리지 않는 사랑은</u> <u>우리를 강하게 만든다.</u><sup>54</sup></p>	<p><b>Любовь, которая нас не ломает, делает нас сильнее.</b></p>
<p>어르신이 퇴직한 뒤 나는 이런저런 퍼즐 <u>조각을 끼워 맞춰</u> 동료들에게 이야기를 들려 주었다.<sup>55</sup></p>	<p>После того, как пожилые люди ушли на пенсию, я <b>собрал кусочки головоломки</b> и рассказал эту историю своим коллегам.</p>
<p>도망치는 게 아닙니다. <u>날개를 편 것 뿐이죠.</u><sup>56</sup></p>	<p>Дело не в побеге. Он просто <b>расправил крылья.</b></p>
<p>그는 내가 감히 헤아릴 수 없는 사연을 <u>가슴에 묻은</u> 채 살아가고 있는 듯했다.<sup>57</sup></p>	<p>Казалось, он живет с историей, <b>похороненной в его сердце</b>, которую я не осмеливаюсь понять.</p>
<p>한때는 어깨를 <u>짓누르는 책임감이</u> <u>버겁게 느껴질</u> 때가 있었다.<sup>58</sup></p>	<p>Были времена, когда я <b>чувствовал груз ответственности</b> на своих плечах.</p>

<sup>54</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 118 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 118 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 118 с.]

<sup>55</sup> См. там же. – С. 127.

<sup>56</sup> См. там же. – С. 167.

<sup>57</sup> См. там же. – С. 187.

<sup>58</sup> См. там же. – С. 189.

### Универсальные эпитеты

Эпитеты	
оригинал	перевод на русский язык
<p>밤낮 없는 편집 작업에 몇몇 직원이 지쳐갈 즈음, 출판사의 편집 주간이 <u>낮은 목소리로 읊조린다.</u><sup>59</sup></p>	<p>К тому времени, когда некоторые из сотрудников устают от дневной и ночной работы по редактированию, ответственный редактор издательства <b>тихо</b> напевает.</p>

### Универсальные олицетворения

Олицетворения	
оригинал	перевод на русский язык
<p><u>감정이 키워지는 순간에는 꽤...</u><sup>60</sup></p>	<p>В момент, когда эмоции нарастают, это довольно...</p>
<p><u>음악을 버팀목 삼아 기억 저편으로 사라졌던 꿈을 되살려냈다.</u><sup>61</sup></p>	<p><b>С помощью музыки он оживил сон,</b> исчезнувший безвозвратно.</p>
<p>자동차 창문을 내리자 <u>봄 바람이 차 안으로 흘러들어 왔다.</u><sup>62</sup></p>	<p>Когда я опустил стекло машины, в машину <b>ворвался весенний ветерок.</b></p>

<sup>59</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 93 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 93 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 93 с.]

<sup>60</sup> См. там же. – С. 115.

<sup>61</sup> См. там же. – С. 122.

<sup>62</sup> См. там же. – С. 142.

<u>바람에 머리카락이 조심스레</u> <u>흘날렸다.</u> <sup>63</sup>	Ветер нежно развевал ее волосы.
불현듯 궁금증이 치밀어 올랐다. <sup>64</sup>	Неожиданно проснулось любопытство.

Если говорить о грамматических особенностях, то корейский и русский языки имеют одинаковую структуру устойчивых сравнений. Сравнительный оборот в этих языках состоит из двух частей: сравнительного слова («как», «словно», «подобно» (만큼, 같다, 처럼, 듯)) и определяемого слова (то, что сравнивается)<sup>65</sup>. В сборнике «Температура языка» мы выделили следующие сравнения (Таблица 10), которые вполне сопоставимы с картиной мира западного читателя:

Таблица 10

### Универсальные сравнения

Сравнения	
оригинал	перевод на русский язык
<u>날아갈 듯</u> 발걸음이 빨라 진다. <sup>66</sup>	Шаги ускорились, <b>словно летели.</b>

<sup>63</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 142 쪽. ИГичжу. Оноэ ондо. коянси: мальгыльтхо, 2016. 142 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 142 с.]

<sup>64</sup> См. там же. – С. 166.

<sup>65</sup> Курьжко В.О. Сравнения в русском художественном тексте и анализ их перевода на корейский язык с прагматической точки зрения. Казанский вестник молодых ученых. 2020. С. 47–58.

<sup>66</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 107 p. / igiju. ðõüi ondo. koyangshi: malgült'õ, 2016. 107 p. / [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 107 с.]

<p>형형색색의 차들은 일정한 리듬을 타며 <u>군무를 추듯</u>, 가고 서기를 반복했다.<sup>67</sup></p>	<p>Разноцветные автомобили ехали в определенном ритме, <b>словно в хороводе.</b></p>
<p>햇살을 머금은 강줄기가 <u>보석처럼 반짝반짝</u> 빛나고 있었다.<sup>68</sup></p>	<p>Залитая солнцем река сверкала, <b>как драгоценности.</b></p>
<p><u>불에 기름을 끼얹은 것처럼</u> 순식간에 확 타오르는 감정도 있을 테지만...<sup>69</sup></p>	<p>Будут эмоции, которые вспыхнут в одно мгновение, это <b>как подлить масла в огонь, но...</b></p>
<p><u>진귀한 보물을 강탈 당하는</u> 느낌도 들어.<sup>70</sup></p>	<p>Это также <b>похоже на кражу редкого сокровища.</b></p>
<p>날장의 스냅사진으로 남아 있는 순수했던 시절의 기억들이 하나둘 되살아나 영사실에서 <u>필름이 돌아가는 것처럼</u> 차르르륵 머릿속에서 스쳐 지나갔다.<sup>71</sup></p>	<p><b>Воспоминания</b> о невинных днях, оставшиеся одиночными снимками, <b>оживали</b> один за другим и проходили в моей голове, <b>как фильм</b>, крутящийся в проекционном зале.</p>
<p>깡그리 무시한 채 우리에게 갇힌 <u>동물을 바라보듯</u> 출연자가 주고받는 감정을</p>	<p><b>Словно смотря на зверя в загоне</b>, совершенно не обращая на него внимания, наблюдаешь за эмоциями, которыми <b>обмениваются</b></p>

<sup>67</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 108 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 108 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 108 с.]

<sup>68</sup> См. там же. – С. 108.

<sup>69</sup> См. там же. – С. 115.

<sup>70</sup> См. там же. – С. 126.

<sup>71</sup> См. там же. – С. 130.

관람한다. 그러는 사이 시청자를 «감정의 사파리» 로 안내한다. <sup>72</sup>	исполнители. А пока он направляет зрителей на «сафари эмоций».
<u>태양처럼</u> 찬란하게 빛나던... <sup>73</sup>	<b>Сияя ярко, как солнце...</b>
십년 전 일이 <u>오늘 일처럼</u> 또렷할 때가 있고 아무리 손을 뻗어 잡으려 해도 도저히 움켜질 수 없는 <u>신기루 같은</u> 기억도 있다. <sup>74</sup>	Бывают времена, когда вещи десятилетней давности ты помнишь так же ясно, <b>как и сегодняшний день,</b> и есть воспоминания, <b>похожие на</b> <b>мираж</b> , который вы не можете понять, как бы ни старались дотянуться.
«함께»가 아니라 «함께였다»고 회상 하는 순간 과거의 기억이 <u>파노라마처럼</u> 펼쳐지기 마련이다. <sup>75</sup>	В тот момент, когда вы вспоминаете, что это не «вместе», а «были вместе», воспоминания о прошлом разворачиваются, <b>как панорама.</b>
식은 땀이 <u>비 오듯 쏟아졌고</u> 온 몸이 찌뿌드드했다. <sup>76</sup>	<b>Холодный пот лился дождем,</b> и все мое тело знобило.

Следующим общим приемом в художественной и публицистической литературе является риторический вопрос. Риторический вопрос не требует ответа, используется для создания иллюзии диалога с читателями. Риторическими вопросами изобилует русская и зарубежная литература. Например,

«А судьи кто?» (А.С. Грибоедов, «Горе от ума»).

<sup>72</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 152 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 152 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 152 с.]

<sup>73</sup> См. там же. – С. 153.

<sup>74</sup> См. там же. – С. 164.

<sup>75</sup> См. там же. – С. 164.

<sup>76</sup> См. там же. – С. 184.

«Какой же русский не любит быстрой езды?» (Н.В. Гоголь, «Мёртвые души»)

«Быть иль не быть, вот в чём вопрос.» (У. Шекспир, «Гамлет»)

Корейская литература не является исключением, в сборнике эссе «Температура языка» найдены следующие предложения (Таблица 11). Примечательно, что автор не во всех предложениях с риторическим вопросом использует знак препинания «?». Дело в том, что в корейском языке вопрос маркирован грамматической конструкцией окончания сказуемого, поэтому на письме существует вариативность использования вопросительного знака.

Таблица 11

### Универсальные риторические вопросы

Риторические вопросы	
оригинал	перевод на русский язык
알마의 치명적 아름다움이 구스타프 말리의 창작 욕구를 자극했을까? 아니면 사랑에 눈먼 남자의 애절한 마음이 음악에 스며든 걸까? <sup>77</sup>	Что же вдохновляло Густава Малера, возможно, это была роковая красота Альмы? Или это печальная душа человека, ослепленного любовью, пронизывает музыку?
희망의 다른 이름이 아닐까. <sup>78</sup>	Может быть, это другое название надежды?

<sup>77</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 92 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 92 чок. [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 92 с.]

<sup>78</sup> См. там же. – С. 105.

<p>우리를 망가뜨리지 않는 사랑은 우리를 강하게 만든다. 사랑의 가치를 부정할 수 없는 이유도 여기에 있지 않을까?<sup>79</sup></p>	<p>Любовь, которая нас не ломает, делает нас сильнее. Может быть, поэтому мы не можем отрицать ценность любви?</p>
<p>도심 한복판에 홀로 떠 있는 섬 같은 공간이라고 할까.<sup>80</sup></p>	<p>Похоже ли это пространство на остров, плавающий в одиночестве посреди города?</p>
<p>상처란 것이 이별의 아픔을 정면으로 맞으며 몸부림친 흔적인데 어찌 쉽게 지울 수 있겠는가?<sup>81</sup></p>	<p>Шрамы — это следы борьбы при встрече с болью расставания лицом к лицу, но легко ли их стереть?</p>
<p>과연 그는 공허의 끝자락에서 희망을 발견할 수 있을까. 잃어버린 삶의 의미를 되찾을 수 있을 것인가.<sup>82</sup></p>	<p>Сможет ли он найти надежду на краю пустоты? Сможет ли он вернуть утраченный смысл жизни?</p>
<p>«어른이» 되는 것보다 중요한 건 «진짜 내»가 되는 것이 아닐까?<sup>83</sup></p>	<p>Разве не важнее быть «самим собой», чем быть «взрослым»?</p>

<sup>79</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 118 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 118 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 118 с.]

<sup>80</sup> См. там же. – С. 162.

<sup>81</sup> См. там же. – С. 165.

<sup>82</sup> См. там же. – С. 168.

<sup>83</sup> См. там же. – С. 167.



Безусловно, что помимо рассмотренных выше универсальных компонентов, в сборнике «Температура языка» достаточно много и других примеров, мы рассмотрели лишь часть наиболее репрезентативных элементов.

## 2.2. Национальные и авторские компоненты в структуре языковой картины мира

Особенностью корейского языка и корейского мировосприятия являются многочисленные звукоподражательные слова или оноματοпея. Звукоподражательные слова используют для придания яркости и образности речи. Эти слова используются и для передачи звуков, издаваемых животными, звуков природных явлений, а также для описания действий, настроения, характера человека. Пласт ономатопоэтической лексики в корейском языке гораздо больше, чем в русском, поэтому при переводе на русский язык текстов, насыщенных такого рода лексикой, требуется немало времени на поиск адекватного лексического соответствия. В корейском языке эти слова передаются такими частями речи, как наречия, глаголы, прилагательные, в русском – междометия. У Ли Гичжу в произведении встречаются следующие звукоподражательные слова и образованные от них наречия, предикативы (Таблица 12):

Таблица 12

### Звукоподражательные слова

Оригинал	транскрипция	перевод на русский язык
주룩주룩 <sup>84</sup>	чурокчурок	звуки дождя или воды, которая быстро течёт
어슬렁어슬렁 <sup>85</sup>	осыллонъосыллонъ	идти раскачиваясь из стороны в сторону

<sup>84</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 79 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 79 чок.  
[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 79 с.]

<sup>85</sup> См. там же. – С. 83.

들락날락 <sup>86</sup>	ТЫЛЛАННАЛЛАК	то приходиться, то уходить
콧콧 <sup>87</sup>	КХОККХОК	бах-бах (об ударах)
반짝반짝 <sup>88</sup>	ПАНЧЧАКПАНЧЧАК	сияние звезд
주섬주섬 <sup>89</sup>	ЧУСОМЧЖУСОМ	делать что-либо по порядку (например, надевать одежду)
튼튼 <sup>90</sup>	ТХЫНТХЫН	крепко, прочно
빽빽 <sup>91</sup>	ППЭКППЭК	плотно (набиться битком)
오밀조밀 <sup>92</sup>	ОМИЛЬЧЖОМИЛЬ	аккуратно; плотно
시시콜콜 <sup>93</sup>	СИСИКХОЛЬКХОЛЬ	дотошно
무럭무럭 <sup>94</sup>	МУРОНМУРОК	хорошо (быстро) расти; либо о виде пара, который поднимается
쓱쓱 <sup>95</sup>	ССОКССОК	легко куда-то что-то помещать и вытаскивать
스멀스멀 <sup>96</sup>	СЫМОЛЬСЫМОЛЬ	чувство мурашек
아슬아슬 <sup>97</sup>	АСЫЛЬАСЫЛЬ	леденящий душу

<sup>86</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 147 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: мальгыльтхо, 2016. 147 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 147 с.]

<sup>87</sup> См. там же. – С. 164.

<sup>88</sup> См. там же. – С. 108.

<sup>89</sup> См. там же. – С. 18.

<sup>90</sup> См. там же. – С. 19.

<sup>91</sup> См. там же. – С. 21.

<sup>92</sup> См. там же. – С. 19.

<sup>93</sup> См. там же. – С. 25.

<sup>94</sup> См. там же. – С. 27.

<sup>95</sup> См. там же. – С. 29.

<sup>96</sup> См. там же. – С. 30.

<sup>97</sup> См. там же. – С. 37.

올록볼록 <sup>98</sup>	ОЛЛОКПОЛЛОК	шероховатый
추적추적 <sup>99</sup>	ЧХУЧЖОКЧХУЧЖОК	беспрерывно морозящий дождь
송골송골 <sup>100</sup>	СОНЪГОЛЬСОНЪГОЛЬ	выступление      капелек пота
곰곰 <sup>101</sup>	КОМГОМ	задумчиво
딱딱 <sup>102</sup>	ТТАКТТАК	решительно
쫘쫘 <sup>103</sup>	ЧЧОЛЬЧЧОЛЬ	вид человека, который очень голоден
찬찬히 <sup>104</sup>	ЧХАНЧХАНХИ	тщательно
당당하게 <sup>105</sup>	ТАНЪДАНЪХАГЕ	уверенно
꼳꼳하게 <sup>106</sup>	ККОТККОТХАГЕ	стоять прямо
절절하다 <sup>107</sup>	ЧОЛЬЧЖОЛЬХАДА	горячий, пылкий (о человеке)
깜빡거리다 <sup>108</sup>	ККЫМППОККОРИДА	моргать
찌뿌드드하다 <sup>109</sup>	ЧЧИППУДЫДЫХАДА	хмурый

<sup>98</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 39 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 39 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 39 с.]

<sup>99</sup> См. там же. – С. 41.

<sup>100</sup> См. там же. – С. 48.

<sup>101</sup> См. там же. – С. 140.

<sup>102</sup> См. там же. – С. 90.

<sup>103</sup> См. там же. – С. 97.

<sup>104</sup> См. там же. – С. 115.

<sup>105</sup> См. там же. – С. 173.

<sup>106</sup> См. там же. – С. 179.

<sup>107</sup> См. там же. – С. 13.

<sup>108</sup> См. там же. – С. 187.

<sup>109</sup> См. там же. – С. 184.

백백하다 <sup>110</sup>	ппокппокхада	тугой; густой
절절매다 <sup>111</sup>	ччольччольмэда	суетиться

Встречаются корейские поговорки и пословицы, которые отражают корейскую картину мира (Таблица 13):

Таблица 13

### Корейские пословицы

Оригинал	перевод на русский язык
«봄비는 일비, 여름비는 잠비»라는 말이 있다. <sup>112</sup>	Есть поговорка: «Весенний дождь - это дождь для работы, летний дождь - это дождь для сна».
실제 가 보니 소문난 잔치에 먹을 것 없다는 속담이 절로 떠올랐다. <sup>113</sup>	Когда я на самом деле сходил посмотреть, мне в голову пришла поговорка, что на большом застолье есть нечего.

Также часто в корейских произведениях мы встречаем метафоры, связанные с концептом воды, морского пространства. Корейский полуостров окружен морями с трех сторон, размер территориальных вод Южной Кореи примерно в пять раз превышает размер суши. Нельзя не отметить протяженную береговую линию и более 3000 островов. Основной торговый оборот Южной Кореи также приходится на рыбное хозяйство<sup>114</sup>. Все эти факторы повлияли на

<sup>110</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 57 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 57 ччок. [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 57 с.]

<sup>111</sup> См. там же. – С. 155.

<sup>112</sup> См. там же. – С. 180.

<sup>113</sup> См. там же. – С. 192.

<sup>114</sup> Seung-Jun Kwak, Seung-Hoon Yoo, Jeong-In Chang. The role of the maritime industry in the Korean national economy: an input-output analysis // Marine Policy. 2005. Vol. 29, Issue 4. P. 371-383.

восприятие мира корейцев. В прозе поэзии корейских авторов образ моря достаточно популярный лейтмотив. Писатель Чхве Намсон (1890 – 1957), один из основателей журнала «Юношество» («소년»), который стал первым литературно-художественным журналом в Корее. В этом журнале было опубликовано стихотворение «От моря детям», где море – стихия, которая может совладать со всем, никто не может одолеть море. Примерно такой же образ моря и у поэта Чхон Санбёна (1930 – 1993), который часто описывает морскую стихию в своих произведениях, с помощью этого образа он передает переживания лирических героев. Море для него постоянное движение, человек не в силах победить эту природную стихию<sup>115</sup>. В Таблице 14, 15 даны метафоры и сравнения Ли Гичжу, связанные с концептом моря:

Таблица 14

### Метафоры, связанные с концептом моря

Оригинал	перевод на русский язык
사람은 태어나면 다들 자기만의 <u>배에</u> <u>오르게 된다.</u> <sup>116</sup>	Когда люди рождаются, каждый <b>садится в свою лодку.</b>
샘처럼 죄책감의 <u>바다에 깊숙이 빠져</u> 허우적거렸던 기억을 잠시 떠올렸다. <sup>117</sup>	Как и Сэм, я на мгновение вспомнил, <b>как глубоко погряз в море вины.</b>

<sup>115</sup> Москаленко Ю.В. Основные мотивы лирики корейского поэта Чхон Санбёна // Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2011. Вып. 2. С. 42 – 50.

<sup>116</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 93 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 93 ччок. [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Малькыльтхо, 2016. 93 с.]

<sup>117</sup> См. там же. – С. 189.

Сравнения, связанные с концептом моря

Оригинал	перевод на русский язык
<p>머릿속에 잠복해 있던 단어가 문장으로 변하는 순간 물 밖으로 나온 <u>생선처럼</u> 신선함을 잃어버리기 마련이니까.<sup>118</sup></p>	<p>В тот момент, когда слово, дремлющее в вашей голове, превращается в предложение, оно теряет свою свежесть, <b>как рыба</b>, вытщенная из воды.</p>
<p>도심 한복판에 홀로 떠 있는 <u>섬 같은</u> 공간이라고 할까.<sup>119</sup></p>	<p><b>Похоже</b> ли это пространство <b>на остров</b>, плавающий в одиночестве посреди города?</p>
<p>한 동안 잊고 지낸 흐릿한 기억이 머릿속에서 <u>푸른 파도처럼</u> 일렁였다.<sup>120</sup></p>	<p>Смутные воспоминания, которые я на время забыл, качались в моей голове <b>синими волнами</b>.</p>
<p>그런 날이면 몸을 가득 채운 문장이 가슴의 독을 <u>터트 홍수가 날 것만</u> 같아서 머리에 맴도는 단어를 마구 쏟아내야 한다.<sup>121</sup></p>	<p>В такие дни я должен излить слова, которые крутятся в моей голове, потому что предложения, которые наполняют мое тело, <b>подобны прорыву плотины</b> в моем сердце.</p>

<sup>118</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 87 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 87 ччок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Малькыльтхо, 2016. 87 с.]

<sup>119</sup> См. там же. – С. 162.

<sup>120</sup> См. там же. – С. 125.

<sup>121</sup> См. там же. – С. 129.

Сельское хозяйство также является одним из ключевых секторов экономики Южной Кореи. Сравнения, связанные с сельским хозяйством, встречаются и в сборнике (Таблица 16):

Таблица 16

**Сравнения, связанные с сельским хозяйством**

Оригинал	перевод на русский язык
<p><u>뉘 나간 사람처럼 닭똥 같은 눈물을</u> 주룩주룩 쏟아낸다.<sup>122</sup></p>	<p>Словно сумасшедшая, ее слезы льются, как куриный помет.</p>
<p><u>농부가 모를 심듯이, 상대를 향한</u> 마음을 낱말 하나 문장 한 줄에 섬세하게 <u>심어 정성스레 표현해야</u> 한다.<sup>123</sup></p>	<p>Так же, как фермер засеивает поля семенами, нужно деликатно выражать свои чувства к другому человеку, аккуратно сея их в каждом слове и предложении.</p>

Безусловно, нельзя забывать о том, что у каждого писателя есть собственный авторский стиль. Это уникальный набор характеристик, который позволяет отличить мир художественных произведений того или иного автора. Авторский стиль может включать в себя особенности языка, стиля, тематики, формы и содержания. В то же время авторский стиль основывается на готовом социокультурном материале, используются знакомые сюжеты и литературные символы.<sup>124</sup> Вследствие этого мы можем объединить национальные и авторские компоненты в одну подгруппу. В Таблице 17, 18 составлен словарь автора на

<sup>122</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 79 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 79 чок.  
[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 79 с.]

<sup>123</sup> См. там же. – С. 90.

<sup>124</sup> Хань Бин, Соотношение понятий «стиль» и «авторский стиль»: культурологический аспект // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. С. 11-15.

основе метафор и сравнений из сборника «Температура языка», в котором также отражаются национальные и авторские компоненты:

Таблица 17

### Метафоры Ли Гичжу

Оригинал	перевод на русский язык
<p>그저 <u>슬픔의 유효기간이</u> 저마다 다를 뿐.<sup>125</sup></p>	<p>Просто <b>срок действия грусти</b> у каждого человека свой.</p>
<p>서러움으로 얽히고설킨, <u>누군가에게</u> <u>화상을 입힐지도</u> 모르는 지나치게 <u>뜨거운 감정을</u> 그곳에 남겨두고 돌아오는 것이다.<sup>126</sup></p>	<p>Оставить после себя чрезмерно <b>горячие чувства</b>, которые могут <b>сжечь кого-то</b>, опутавшего грустью, и вернуться.</p>
<p>격한 <u>감정이 날 망가트리지 않도록</u> <u>마음속에 작은 문 하나쯤 열어 놓고</u> 살아야겠다. 분노가 스스로 <u>들락날락</u>하도록, 내게서 쉬이 달아날 수 있도록.<sup>127</sup></p>	<p>Я должен жить с <b>открытой маленькой дверью</b> в моем сердце, чтобы <b>сильные эмоции не разрушили меня</b>. Пусть гнев <b>входит и выходит</b> сам по себе, чтобы он мог легко сбежать от меня.</p>
<p>아버지와 어머니가 <u>지친 몸을 이끌고</u> <u>집으로 돌아온다.</u><sup>128</sup></p>	<p>Отец и мать <b>тянут свои уставшие тела и возвращаются домой</b>.</p>

<sup>125</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 113 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 113 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 113 с.]

<sup>126</sup> См. там же. – С. 146.

<sup>127</sup> См. там же. – С. 147.

<sup>128</sup> См. там же. – С. 147.



<p>거기엔 자식을 향한 부모의 <u>마음이</u> <u>뻑뻑한 문장으로 새겨져 있었다.</u><sup>129</sup></p>	<p>Там <b>родительское сердце было высечено жесткими словами</b> по отношению к своим детям.</p>
<p>후배의 발음에선 <u>«빠다» 냄새가</u> <u>강하게 풍겼고</u> 전화기 너머로 들려오는 그의 목소리에선 글쓰기에 대한 두려움.<sup>130</sup></p>	<p>В произношении «младшего» <b>было что-то неприятное (из его речи шел сильный запах масла)</b>, а в его голосе по телефону слышалась боязнь писать.</p>
<p>장소를 답사하고 <u>책의 운명을</u> <u>가능하는 일은</u>, 일종의 순례 행위가 돼 버렸다.<sup>131</sup></p>	<p>Изучение места и <b>выяснение судьбы книги</b> стало своеобразным паломничеством.</p>
<p>누군가에 대한 그리움을 꼭꼭 눌러 담아 <u>하늘에 편지를 쓰고 싶은</u> 그런 날이었다.<sup>132</sup></p>	<p>Это был такой день, когда мне <b>хотелось написать письмо небу</b>, подавляя тоску по кому-то.</p>
<p>게다가 그런 감정은 <u>허전함이라는</u> <u>묘한 상흔에 연고를 바른다.</u><sup>133</sup></p>	<p>Более того, такие <b>чувства смазывают шрамы, называемые «пустотой».</b></p>
<p>2 시간 넘게 <u>추억의 보따리를 풀어</u> 보이며 지난 세월의 기쁨과 슬픔을 공유했고, 서로의 얼굴에 <u>새겨진</u></p>	<p>Более двух часов они, будто распаковывая воспоминания, делились радостями и печалью минувших лет и <b>читали морщинки на лицах друг друга, словно</b></p>

<sup>129</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 82 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 82 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 113 с.]

<sup>130</sup> См. там же. – С. 88.

<sup>131</sup> См. там же. – С. 124.

<sup>132</sup> См. там же. – С. 138.

<sup>133</sup> См. там же. – С. 141.

<p><u>주름을 읽으며</u> 그간 겪었을 <u>희로애락을 헤아리는 듯했다.</u><sup>134</sup></p>	<p><b>подсчитывали пережитые радости и печали.</b></p>
<p><u>상처 뒤에 잠복해 있던</u> 낯장의 <u>사진</u> <u>같은</u> 기억이 제멋대로 튀어나와 <u>아픈</u> <u>가슴을 콕콕 후벼 파기 마련이다.</u><sup>135</sup></p>	<p>Воспоминания, прятавшиеся за раной, словно лист фотографии, вырываются произвольно и <b>проникают в ноющее сердце.</b></p>
<p>그렇 리 없겠으나 그 모습은 마치 <u>고양이가 사내에게 정중히 경의를</u> <u>표하는 것처럼 보였다.</u><sup>136</sup></p>	<p>Этого не могло быть, но выглядело так, будто <b>кошка отдает дань уважения человеку.</b></p>
<p>이런 <u>비는 사람 마음에도 내린다.</u><sup>137</sup></p>	<p>Такой дождь <b>капает и на сердца людей.</b></p>
<p>당장에라도 계절의 <u>여왕이</u> 초록빛 커튼을 <u>열고 걸어 나올</u> 것만 같다.<sup>138</sup></p>	<p>Кажется, что <b>королева времени года</b> в любой момент <b>приоткроет зеленый занавес и выйдет на свет.</b></p>
<p>제가 물러나야 할 때인 것 같아요. <u>다른</u> <u>꽃과 나무가 자랄 수 있도록 자리를</u> <u>내어주려해요.</u> 아무튼 전 최선을 다했습니다...<sup>139</sup></p>	<p>Думаю, мне пора отступить. <b>Я пытаюсь освободить место для роста других цветов и деревьев. В любом случае, я сделал все, что мог...</b></p>

<sup>134</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 143 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 143 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Коянсьи: Мальгыльтхо, 2016. 143 с.]

<sup>135</sup> См. там же. – С. 164.

<sup>136</sup> См. там же. – С. 178.

<sup>137</sup> См. там же. – С. 180.

<sup>138</sup> См. там же. – С. 180.

<sup>139</sup> См. там же. – С. 182.

그동안 <u>쌓인 불만과 짜증을 쏟아내며</u> <u>칭얼거리는 것처럼 들렸다.</u> <sup>140</sup>	Это звучало так, <b>будто он скулил,</b> <b>изливая</b> <b>накопившееся</b> <b>недовольство и раздражение.</b>
사그라진 링거액이 <u>대견해 보이기도</u> 했다. <sup>141</sup>	Исчезнувший раствор Рингера <b>выглядел достойно.</b>

Таблица 18

### Сравнения Ли Гичжу

Оригинал	перевод на русский язык
<u>매의 눈으로</u> 커피숍 입구쪽을 응시하고 있었다. <sup>142</sup>	Я смотрел на вход в кофейню <b>ястребиными глазами.</b>
책방 내부는 영화 «인디애나 존스»에서 주인공이 횃불을 들고 드나드는 <u>동굴처럼 어둑어둑했다.</u> <sup>143</sup>	Внутри книжного магазина <b>темно,</b> <b>как в пещере,</b> куда входит и выходит главный герой с факелом в фильме «Индиана Джонс».
마치 수척한 낙타가 귀한 짐을 싣고 어슬렁어슬렁 걸음을 옮기는 <u>것처럼</u> <u>보였다.</u> <sup>144</sup>	<b>Выглядело так, словно</b> изможденный верблюд медленно идет с ценным грузом.

<sup>140</sup>이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 184 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 184 чок.*

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 184 с.]

<sup>141</sup> См. там же. – С. 80.

<sup>142</sup> См. там же. – С. 104.

<sup>143</sup> См. там же. – С. 123.

<sup>144</sup> См. там же – С. 83.

<p>멀리서 보면 자동차인지, <u>생크림 케이크 위에 얹어진 네모난 화이트 초콜릿 조각인지</u> 도무지 분간하기 어려웠다.<sup>145</sup></p>	<p>Издалека довольно сложно различить, машина это или <b>квадратный кусочек белого шоколада на торте со взбитыми сливками.</b></p>
<p>기억의 속성은 머리가 돌 달린 <u>야누스처럼</u> 이중적이다.<sup>146</sup></p>	<p>Природа памяти двойственна, <b>как двуликий Янус.</b></p>
<p>게다가 잊을 만하면 날아드는 <u>스팸 문자처럼</u> 시도 때도 없이 출몰한다.<sup>147</sup></p>	<p>Когда стоит их забыть, появляются и исчезают в любое время, словно всплывающие спам-сообщения.</p>
<p>그런 기억은 <u>옷에 묻은 얼룩을 세척제로 지워내듯</u> 말끔히 씻어낼 수는 없다.<sup>148</sup></p>	<p>Такие воспоминания невозможно смыть так же чисто, <b>как вывести пятна на одежде с помощью стирального порошка.</b></p>
<p>로마시대 원형경기장에 <u>들어선 검투사들</u> 같았다.<sup>149</sup></p>	<p>Это было <b>похоже на гладиаторов</b> в римском амфитеатре.</p>

<sup>145</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 155 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 155 чок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 155 с.]

<sup>146</sup> См. там же. – С. 164.

<sup>147</sup> См. там же. – С. 165.

<sup>148</sup> См. там же. – С. 165

<sup>149</sup> См. там же. – С. 172.

<p>뿌리째 뽑힌 나무들이 치열한 전투에서 고지를 점령당한 <u>패잔병처럼</u> 곳곳에 흩어져 있었다.<sup>150</sup></p>	<p>Повсюду были разбросаны вырванные с корнем деревья, <b>словно поверженные войска</b>, взявшие высоту в <b>ожесточенной битве</b>.</p>
<p>그리고 보면 <u>꽃처럼 겸손한 것도 없다.</u><sup>151</sup></p>	<p>Хотя если подумать, <b>нет ничего скромнее цветка</b>.</p>
<p>콧물도 심했다. 나이아가라 <u>폭포수처럼</u> 실 새 없이 흘러내렸다.<sup>152</sup></p>	<p>У меня еще и был сильный насморк. <b>Подобно воде尼亚гарского водопада</b>, сопли текли непрерывно.</p>
<p><u>섬세한 성격의 국가 대표 사격 선수가</u> 내 오른쪽 관자놀이를 과녁으로 삼아 날카로운 바늘로 쿵쿵 찌르는 것 같았다.<sup>153</sup></p>	<p><b>Казалось, как будто скрупулёзный стрелок национальной сборной</b> нацеливается на мой правый висок и протыкает его острой иглой.</p>
<p><u>긴 문장에 쉼표가 필요하듯</u> 우리 몸도 휴식이 필요하다는 당연한 사실을 잊고 산 것인가 싶었다.<sup>154</sup></p>	<p>Я подумал, не забыл ли я тот очевидный факт, что нашему телу нужен отдых, <b>как нужны запятые в длинных предложениях</b>.</p>

Кроме упомянутых выше особенностей, автор пробует себя и в поэтическим мастерстве. В некоторых эссе встречаются небольшие

<sup>150</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 172 쪽. И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 172 ччок.

[Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 172 с.]

<sup>151</sup> См. там же. – С. 182.

<sup>152</sup> См. там же. – С. 184.

<sup>153</sup> См. там же. – С. 184.

<sup>154</sup> См. там же. – С. 184.

стихотворения, например в «Подпитка для людей» («사람을 살찌우는 일») есть следующие строки:

한 방울 한 방울	Капля за каплей храбро,
자신의 몸을 소진해가며	Истощая свое тело,
사람을 살찌우고,	Человека лечил умело,
다시 일으켜 세우니 말이다. <sup>155</sup>	Чтобы скорее он стал здоров. (раствор Рингера, олицетворение)

Эссе «Треугольник, который мечтал стать кругом» («동그라미가 되고 싶었던 세모») полностью написанное в форме стихотворения.

### 2.3. Анализ полученных данных

На основе выполненного исследования языковых особенностей эссе было найдено более ста универсальных и национальных компонентов. Ниже мы представили классификацию языковых особенностей Ли Гичжу:

1. Художественные тропы – метафоры, эпитеты, олицетворения, сравнения.
2. Синтаксические конструкции – риторические вопросы, простые предложения, цитаты из книг и фильмов.
3. Лексические компоненты – эмоционально окрашенные глаголы, стремление к доступности и понятности, отсутствие сложной терминологии.

---

<sup>155</sup> 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 81 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 81 чок.* [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 81 с.]

#### 4. Грамматические конструкции – 것 같다, 만큼, 처럼, 듯 (сравнительный оборот)

Сопоставив найденные особенности, мы пришли к выводу, что языковая картина мира представителей Запада и Востока имеет как сходства, так и различия.

Например, образ матери в метафорах характерен практически для всех культур. На материале НКРЯ было найдено подтверждение тому, что некоторые метафоры и эпитеты сопоставимы с русской картиной мира.

Кроме того, были обнаружены совпадения на синтаксическом и грамматическом уровнях. Риторический вопрос, характерный для публицистического текста, широко используется и у Ли Гичжу. Но, зачастую, автор не ставит вопросительный знак в конце предложения, так как в корейском языке вопрос маркирован грамматической конструкцией. Сравнительный оборот в русском и корейском языках практически совпадает.

Большое влияние на восприятие окружающей действительности сыграло географическое положение. Корейский полуостров окружен морями, как следствие – развитое рыбное хозяйство. Более 70% полуострова занимают горы, отсюда бережное отношение к плодородным землям, большое внимание к сельскому хозяйству. Следы всех этих факторов прослеживаются в метафорах Ли Гичжу.

## Заключение

В соответствии с поставленными целями и задачами данной выпускной классификационной работы были собраны научные материалы по теоретической части исследования, прочитан сборник эссе «Температура языка» на корейском языке и переведены отдельные фрагменты из текста, классифицированы языковые особенности эссе Ли Гичжу, на основе этой классификации разделили найденные компоненты на универсальные, национальные и авторские, выявлены сходства и различия в языковых картинах мира. Таким образом, поставленные цели и задачи были полностью выполнены.

В результате проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

1. Стиль Ли Гичжу характеризуется ясностью, четкостью и понятностью. Писатель не злоупотребляет сложными словами, терминами. Редко использует сложные грамматические конструкции, при этом часто описывает предметы и явления метафорами и сравнениями.
2. Язык и культура взаимосвязаны. Язык формирует ход наших мыслей, является основным элементом восприятия мира. Из-за различий культур существует высокая вероятность того, что межкультурная коммуникация может не состояться. Разница в языках приводит к проблемам в интерпретации, к затруднениям в понимании. Чтобы избежать этого, следует больше узнавать о культуре и языке других стран.
3. На базе классификации, которая представлена в работе, пришли к выводу, что корейская и русская языковые картины мира имеют много сходств, но также присутствуют и различия.

Говорят, что изучение языка – это открытие нового мира. Нам выпала возможность изучить язык Ли Гичжу, посмотреть на мир глазами представителя другой культуры, открыть что-то новое и ценное для себя.



Данное исследование поможет всем, кто увлекается культурой Кореи, лучше понять загадочную страну через метафоры Ли Гичжу.

## Список использованной литературы

### Источники на корейском языке:

1. 이기주. 언어의 온도. 고양시: 말글터, 2016. 195 쪽. *И Гичжу. Оноэ ондо. коянси: малькыльтхо, 2016. 195 ччок.* [Ли Гичжу. Температура языка. Кояньси: Мальгыльтхо, 2016. 195 с.]

### Литература на русском языке:

2. Арекеева Ю.Е. Философские аспекты языковой картины мира // Гуманитарные исследования. История и филология, 2022. № 5. С. 51-59.

3. Васильев А. А., Гурьева А. А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие. // Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2017. 120 с.

4. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. // М.: Прогресс, 1985. 452 с.

5. Дмитриевский, А. Л. Жанр эссе. Очерк теории жанра. // Орёл: Картуш, 2006. 131 с.

6. Исламова Э.А. Введение в языкознание: учебное пособие // Казань, 2016. 81 с.

7. Курыжко В.О. Сравнения в русском художественном тексте и анализ их перевода на корейский язык с прагматической точки зрения. //Казанский вестник молодых ученых. 2020. С. 47–58.

8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

9. Москаленко Ю.В. Основные мотивы лирики корейского поэта Чхон Санбёна // Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2011. Вып. 2. С. 42 – 50.

10. Мостовая М.Н. Универсальные и национально-специфичные компоненты пресуппозитивной базы знаний в художественном тексте // Вестник КемГУ, №3 (47), 2011 г. С. 199 – 203.

11. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Очерк истории корейской литературы до XIV века. // М.: Наука, 1969. 238 с.

12. Троцевич А.Ф. «История корейской традиционной литературы (до XX в.)». - Учебное пособие // СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. 323 с.

13. Хализев, В. Е. Теория литературы: учебник. // М.: Высшая школа, 2002. 438 с.

14. Хань Бин, Соотношение понятий «стиль» и «авторский стиль»: культурологический аспект // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. С. 11-15.

15. Чхве Енги, Чхве Чжин. Символика цветообозначений в русских и корейских выражениях и их перевод // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 3. С. 332–347.

16. Чеснокова Н. А. Ширма «Солнце, Луна и пять пиков» (Ирволь обон пён) как символ монаршей власти в средневековой Корее // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, 2019. Т. 11. Вып. 3. С. 379-390.

17. Шмелёв А. Д. Русская языковая модель мира. // Материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

18. Юнг К.Г. Человек и его символы / К.Г. Юнг, пер. И. Сиренко, С. Сиренко, Н. Сиренко / Издательство: Серебряные нити, Медков С. Б., 2006. 352с.

### **Справочные и информационные издания на русском языке:**

19. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). // М.: Икар, 2009. 448 с.

20. Рыжкова-Гришина Л.В., Гришина Е.Н. Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: Словарь. // Москва: ФЛИНТА, 2015. 337 с.

21. Тропы и фигуры речи // Большая российская энциклопедия. Том 32. Москва, 2016. 433 с.

#### **Интернет-источники на русском языке:**

22. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2023. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 02.03.2023).

23. «Романы Пак Кённи» [видеолекция И.В. Цой] // Санкт-Петербург: Медиацентр СПбГУ, 2018, URL: <https://www.prlib.ru/item/1154649> (дата обращения 02.06.2023).

#### **Литература на корейском языке:**

24. Abrams H.A., 최상규 역. 문학용어사전. 대방출판사, 1985. 358 쪽. *Абрамс Х.А., Чхве Сангю ёк. Мунхагёносачжон. Тэбанчхульпханса, 1985. 358 ччок.* [Абрамс Х.А., переводчик – Чхве Сангю. Литературоведческий Словарь. Изд-во Тэбан, 1985. 358 с.]

25. 이경희, 김문주. 김기림 수필 연구. 한민족어문학, 2015. 481-507 쪽. *И Гёнхви, Ким Мунчжу. Ким Гирим супхиль ёнгу. Ханминчжокомунхак, 2015. 481 – 507 ччок.* [Ли Гёнхви, Ким Мунчжу. Исследование эссе Ким Гирима. // Корейский язык и литература, 2015. С. 481 – 507.]

26. 김현. 수사학. 문학과 지성사, 1987. 197 쪽. *Ким Хён. Сусахак. Мунхакква чисонса, 1987. 197 ччок.* [Ким Хён. Риторика. Мунхакква чисонса, 1987. 197 с.]

27. 레이몬드 깁스, 나익주 역. 메타포 워즈, 삶 속의 은유적 사유할. 커뮤니케이션북스, 2022. 726 쪽. *Реимонды Кипсы, На Икчу ёк. Метханхо вочжы, сам сокэ ынючжок саюхваль. Кхомюникхеисёнбуксы, 2022. 726 ччок.* [Рэймонд Гиббс, переводчик – На Икчу. Метафорические войны, концептуальные метафоры в жизни человека. Кхомюникхеисёнбуксы, 2022. 726 с.]

28. 채완. 한국어의 의성어와 의태어. 서울대학교출판부, 2004. 252 쪽. *Чхэ Ван. Хангугоэ ыйсонова ыйтхэо. Соультэхаккёчхульпханбу, 2004. 252 ччок.* [Чхэ Ван. Звукоподражание и ономотопея в корейском языке. Изд-во СНУ, 2004. 252 с.]

#### **Интернет-источники на корейском языке:**

29. 이기주 «언어의 온도», 뽀셈 방식으로 접근한 책. *И Гичжу «Оноэ ондо», ппэльсэм пансигыро чопкынхан чхэк.* [Ли Гичжу «Температура языка», вычитанная книга.] // Yes 24. URL: <https://ch.yes24.com/Article/View/33220> (дата обращения 17.01.2023).

30. 이기주 «대화의 기술에도 역지사지가 중요하다». *И Гичжу «Тэхваэ кисуредо ёкчисачжига чуннёхада»* [Ли Гичжу: «И в искусстве беседы важно поставить себя на место другого».] // Yes24. URL: <https://ch.yes24.com/Article/View/23226> (дата обращения 21.12.2022).

31. 올해 가장 많이 팔린 책 작가 이기주 «여태 여섯 번 실패...». *Орхэ качэжан мани пхаллин чхэк чакка И Гичжу «Ётхэ Ёсом пон сильпхэ...».* [Ли Гичжу, автор бестселлера года: «До этого момента я терпел неудачи 6 раз...»] // Чунъанъ ильбо. URL: <https://www.joongang.co.kr/article/22246260#home> (дата обращения 11.12.2023).

### **Литература на английском языке:**

32. Иванова, С. А. Language picture of the world. // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). — Москва: Буки-Веди, 2017. С. 34-36.

33. Baker P., Hardie A., McEnery T.A. Glossary of Corpus Linguistics. // Edinburgh University Press, 2006. 187 p.

34. Kim Donguk. History of Korean Literature. Tokyo, 1980. 321 p.

35. Longman Dictionary of American English. Pearson Education, 2009. 1167p.

36. Seung-Jun Kwak, Seung-Hoon Yoo, Jeong-In Chang. The role of the maritime industry in the Korean national economy: an input–output analysis // Marine Policy, 2005. Vol. 29, Issue 4. P. 371-383.

### **Интернет-источники на английском языке:**

37. There is Warmth and Coolness in Every Word We Say (Lee Arim) // The Granite Tower [2017/03/30] URL: <http://www.thegranitetower.com/news/articleView.html?idxno=1804> (дата обращения 12.01.2023).

## Приложение

Рис. 1. Обложка сборника эссе «언어의 온도» («Температура языка»)

2016 г.



Рис. 2. Глава 1 «말, 마음에 새기는 것» («Слова, запечатленные в душе»)

